

Glossaire CFTL/ISTQB des termes utilisés en tests de logiciels

Version 3.2F

Traduction française du glossaire de niveau fondation

International Software Testing Qualification Board

Comité Français des Tests Logiciels

Toute question ou demande de correction pour ce glossaire est à envoyer à traductions@cftl.fr

Copyright Notice © ISTQB / CFTL 2018

Ce document peut être copié dans son intégralité, ou des extraits peuvent être effectués, si la source est mentionnée.

Note : Ce glossaire recouvre l'ensemble des termes introduits dans le syllabus ISTQB / CFTL Testeur Certifié au niveau fondation et seulement ceux-là.

A

<p>acceptance criteria: The criteria that a component or system must satisfy in order to be accepted by a user, customer, or other authorized entity.</p>	<p>Critère d'acceptation : le critère de sortie que doit satisfaire un composant ou un système de façon à être accepté par un utilisateur, client ou une autre entité autorisée.</p>	<p>Ref: ISO 24765</p>
<p>acceptance testing: Formal testing with respect to user needs, requirements, and business processes conducted to determine whether or not a system satisfies the acceptance criteria and to enable the user, customers or other authorized entity to determine whether or not to accept the system.</p> <p>See also: User acceptance testing</p>	<p>Test d'acceptation : test formel en rapport avec les besoins utilisateur, exigences et processus métier, réalisé pour déterminer si un système satisfait ou non aux critères d'acceptation et permettre aux utilisateurs, clients ou autres entités autorisées de déterminer l'acceptation ou non du système.</p> <p>Voir aussi : Test d'acceptation utilisateur</p>	<p>Ref: D'après ISO 24765</p>
<p>accessibility: The degree to which a component or system can be used by people with the widest range of characteristics and capabilities to achieve a specified goal in a specified context of use.</p>	<p>Accessibilité : La mesure de la façon dont un composant ou un système peut être utilisé par des personnes couvrant le plus grand nombre de caractéristiques et de capacités pour atteindre un but précis dans un contexte d'utilisation précis.</p>	<p>Ref: D'après ISO 25010</p>
<p>accessibility testing: Testing to determine the ease by which users with disabilities can use a component or system.</p>	<p>Test d'accessibilité : test qui détermine la facilité avec laquelle les utilisateurs avec handicaps peuvent utiliser un composant ou un système.</p>	<p>Ref: Gerrard</p>
<p>actual result: The behavior produced / observed when a component or system is tested.</p> <p>Synonym: actual outcome</p>	<p>Résultat effectif : comportement produit / observé quand un composant ou un système est testé.</p> <p>Synonyme : Sortie effective</p>	
<p>ad hoc reviewing: A review technique carried out by independent reviewers informally, without a structured process.</p>	<p>Revue ad-hoc : technique de revue réalisée par des examinateurs indépendants de manière informelle, sans processus structuré.</p>	<p>Ref: D'après ISO 20246</p>
<p>alpha testing: Simulated or actual operational testing conducted in the developer's test environment, by roles outside the development organization.</p>	<p>Tests Alpha: test opérationnel réel ou simulé conduit dans l'environnement de test du développement par des rôles en dehors de ceux de l'organisation en charge du développement.</p>	
<p>anomaly: Any condition that deviates from expectation based on requirements specifications, design documents, user documents, standards, etc., or from someone's perception or experience. Anomalies may be found during, but not limited to, reviewing, testing, analysis, compilation, or use of software products or applicable documentation.</p> <p>See also: defect, deviation, error, fault, failure, incident, problem.</p>	<p>Anomalie: toute condition qui dévie des attentes basées sur les exigences de spécifications, documents de conception, documents utilisateurs, standards etc, ou des perceptions ou expériences de quelqu'un. Les anomalies peuvent être trouvées pendant, mais pas uniquement, les revues, tests, analyses, compilations ou utilisation des produits logiciels ou de la documentation applicable</p> <p>Voir aussi : défauts, déviation, erreur, faute, défaillance, incident, problème</p>	<p>Ref: IEEE 1044</p>

audit: An independent examination of a work product, process, or set of processes that is performed by a third party to assess compliance with specifications, standards, contractual agreements, or other criteria.	Audit : examen indépendant d'un produit du travail, d'un processus ou d'un ensemble de processus qui est effectué par un tiers pour évaluer la conformité aux spécifications, aux normes, aux accords contractuels ou à d'autres critères.	Ref: D'après IEEE 1028
availability: The degree to which a component or system is operational and accessible when required for use.	Disponibilité : degré par lequel un composant ou un système est opérationnel et accessible quand il doit être utilisé.	Ref: D'après ISO 25010

B

behavior: The response of a component or system to a set of input values and preconditions.	Comportement : la réponse d'un composant ou d'un système à un ensemble de valeurs d'entrées et de préconditions.	
beta testing: Simulated or actual operational testing conducted at an external site, by roles outside the development organization. Synonyms: field testing	Tests Beta: Tests opérationnels simulés ou réels effectués sur un site externe, par des rôles à l'extérieur de l'organisation de développement. Synonyme : Tests terrain	
black-box test techniques: A procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the specification, either functional or non-functional, of a component or system without reference to its internal structure. Synonyms: black-box technique , specification-based technique , specification-based test technique	Technique de test boîte-noire : procédure documentée pour élaborer et sélectionner des cas de tests basés sur une analyse des spécifications, soit fonctionnelles soit non-fonctionnelles, d'un composant ou système sans faire référence à ses structures internes. Synonymes : Technique boîte noire, technique basée sur les spécifications, technique de test basée sur les spécifications	
boundary value: A minimum or maximum value of an ordered equivalence partition.	Valeur limite : Une valeur minimale ou maximale d'une partition d'équivalence ordonnée.	
boundary value analysis: A black box test design technique in which test cases are designed based on boundary values. See Also: boundary value	Analyse des valeurs limites : une technique de conception de tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus sur la base des valeurs limites. Voir aussi : Valeur limite	
burndown chart: A publicly displayed chart that depicts the outstanding effort versus time in an iteration. It shows the status and trend of completing the tasks of the iteration. The X-axis typically represents days in the sprint, while the Y-axis is the remaining effort (usually either in ideal engineering hours or story points).	Burndown chart : Un graphique partagé qui représente l'effort réalisé par rapport au temps dans une itération. Il montre l'état et la tendance de la complétion des tâches de l'itération. L'axe des X représente généralement les jours du sprint, tandis que l'axe des Y représente l'effort restant (habituellement soit en heures d'ingénierie optimales, soit en points).	

C

checklist-based reviewing: A review technique guided by a list of questions or required attributes.	Revue basée sur une checklist : Technique de revue guidée par une liste de questions ou d'attributs demandés.	Ref : ISO 20246
checklist-based testing: An experience-based test design technique whereby the experienced tester uses a high-level list of items to be noted, checked, or remembered, or a set of rules or criteria against which a product has to be verified.	Test basé sur une checklist : Une technique de conception de tests basée sur l'expérience selon laquelle le testeur expérimenté utilise une liste de haut niveau d'éléments à noter, à vérifier, ou à se rappeler, ou un ensemble de règles ou de critères en fonction desquels un produit doit être vérifié.	
code coverage: An analysis method that determines which parts of the software have been executed (covered) by the test suite and which parts have not been executed, e.g. statement coverage, decision coverage or condition coverage.	Couverture de code : une méthode d'analyse qui détermine quelles parties du logiciel ont été exécutées (couvertes) par une suite de tests et quelles parties ne l'ont pas été, p.ex. couverture des instructions, des décisions ou des conditions.	
commercial off-the-shelf software (COTS): A software product that is developed for the general market, i.e. for a large number of customers, and that is delivered to many customers in identical format. Synonym: off-the-shelf software	Logiciel commercial sur étagère : Produit logiciel qui est développé pour le marché de façon générale, c'est-à-dire pour un grand nombre de clients, et qui est livré à de nombreux clients dans un format identique. Synonyme : Logiciel sur étagère	
compatibility: The degree to which a component or system can exchange information with other components or systems.	Compatibilité : le degré de capacité d'un composant ou d'un système à échanger des informations avec d'autres composants ou systèmes.	
complexity: The degree to which a component or system has a design and/or internal structure that is difficult to understand, maintain and verify. See also: cyclomatic complexity.	Complexité : le degré par lequel un composant ou système a une conception et/ou une structure interne qui est difficile à comprendre, maintenir et vérifier. Voir aussi Complexité Cyclomatique.	
compliance: The capability of the software product to adhere to standards, conventions or regulations in laws and similar prescriptions.	Conformité : capacité d'un produit logiciel à adhérer à des standards, conventions ou consignes dans des lois ou prescriptions similaires.	Ref : IEEE 730
component: A minimal software item that can be tested in isolation. Synonyms: module, unit	Composant : un élément logiciel minimal qui peut être testé isolément. Synonymes : module, unité	
component integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and interaction between integrated components. Synonyms: link testing	Test d'intégration de composants : test effectué pour découvrir des défauts dans les interfaces et les interactions entre des composants intégrés. Synonyme : test de liens	
component specification: A description of a component's function in terms of its output values for specified input values under specified conditions, and required non-functional behavior (e.g. resource-utilization).	Spécification de composant : une description des fonctions de composant en termes de valeurs de sortie pour des valeurs d'entrée spécifiées sous des conditions spécifiées, ainsi que les comportements non-fonctionnels requis (p.ex; utilisation des ressources)	

<p>component testing: The testing of individual software components.</p> <p>Synonyms: module testing , unit testing</p>	<p>Test de composant : le test de composants logiciels individuels.</p> <p>Synonymes : test de module, test unitaire</p>	Ref : ISO 24765
<p>condition: A logical expression that can be evaluated as True or False, e.g. A>B. See also <i>test condition</i>.</p> <p>Synonym: branch condition</p>	<p>Condition : expression logique qui peut être évaluée à Vrai ou Faux, p.ex. A>B. Voir aussi <i>Condition de tests</i>.</p> <p>Synonyme: condition de branchement</p>	
<p>configuration: The composition of a component or system as defined by the number, nature, and interconnections of its constituent parts.</p>	<p>Configuration : composition d'un composant ou système défini par le nombre, la nature et les interconnexions de ses parties constituantes.</p>	
<p>configuration item: An aggregation of hardware, software or both, that is designated for configuration management and treated as a single entity in the configuration management process.</p>	<p>Élément de configuration : un ensemble de matériels, logiciels (ou les deux), qui fait partie de la gestion de configuration et est traité comme une entité unitaire dans le processus de gestion de configuration.</p>	Ref : ISO 24765
<p>configuration management: A discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document the functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to those characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.</p>	<p>Gestion de configuration : une discipline appliquant une direction et surveillance technique et administrative pour identifier et documenter les caractéristiques fonctionnelles et physiques d'un élément de configuration, contrôler les modifications de ces caractéristiques, enregistrer et informer des modifications et états d'implémentation, et vérifier la conformité avec des exigences spécifiées.</p>	
<p>configuration management tool: A tool that provides support for the identification and control of configuration items, their status over changes and versions, and the release of baselines consisting of configuration items.</p>	<p>Outil de gestion de configuration: un outil qui permet d'aider à identifier et contrôler la configuration des composants, leur état en regard des changements et versions, ainsi que la production de baselines constituées d'éléments de configuration.</p>	
<p>confirmation testing: Dynamic testing conducted after fixing defects with the objective to confirm that failures caused by those defects do not occur anymore.</p> <p>Synonym: re-testing</p>	<p>Test de confirmation : tests dynamiques effectués après la correction de défauts dans le but de confirmer que les défaillances causées par ces défauts ne se produisent plus.</p> <p>Synonyme : retest</p>	
<p>contractual acceptance testing: Acceptance testing conducted to verify whether a system satisfies its contractual requirements.</p>	<p>Tests d'acceptation contractuelle : tests d'acceptation effectués pour vérifier si un système satisfait à ses exigences contractuelles.</p>	
<p>control flow: An abstract representation of all possible sequences of events (paths) in the execution through a component or system.</p>	<p>Flot de contrôle : une représentation abstraite de toutes les séquences d'événements (chemins) dans l'exécution d'un composant ou système.</p>	Ref : ISO 29119
<p>cost of quality: The total costs incurred on quality activities and issues and often split into prevention costs, appraisal costs, internal failure costs and external failure costs.</p>	<p>Coût de la qualité : le coût total imputé aux activités et problèmes liés à la qualité, souvent divisé en coûts de prévention, coûts d'estimation, coûts des défaillances internes et coûts des défaillances externes.</p>	

<p>coverage: The degree, expressed as a percentage, to which a specified coverage item has been exercised by a test suite.</p> <p>Synonyms: test coverage</p>	<p>Couverture : le degré, exprimé en pourcentage, selon lequel un élément de couverture spécifié a été exécuté lors d'une suite de test.</p> <p>Synonyme : couverture de test</p>	Ref : ISO 29119
<p>coverage item: An attribute or combination of attributes that is derived from one or more test conditions by using a test technique that enables the measurement of the thoroughness of the test execution.</p>	<p>Élément de couverture : un attribut ou une combinaison d'attributs qui est dérivé d'une ou de plusieurs conditions de test en utilisant une technique de test qui permet de mesurer la précision de l'exécution du test.</p>	Ref : D'après ISO 29119
<p>coverage tool: A tool that provides objective measures of what structural elements, e.g. statements, branches have been exercised by the test suite.</p> <p>Synonyms: coverage measurement tool</p>	<p>Outil de couverture : un outil qui fournit des mesures objectives de quels éléments structurels (p.ex. instructions, branches) ont été employés lors de l'exécution d'une suite de tests.</p> <p>Synonyme : outil de mesure de couverture</p>	

D

<p>data flow: An abstract representation of the sequence and possible changes of the state of data objects, where the state of an object is any of creation, usage, or destruction.</p>	<p>Flot de données : une représentation abstraite de la séquence et des modifications possibles de l'état des objets de données, où l'état d'un objet est soit création, utilisation ou destruction</p>	Ref : Beizer
<p>data-driven testing: A scripting technique that stores test input and expected results in a table or spreadsheet, so that a single control script can execute all of the tests in the table. Data-driven testing is often used to support the application of test execution tools such as capture/playback tools.</p> <p>See also: keyword-driven testing</p>	<p>Test piloté par les données : une technique de script qui sauvegarde les entrées de tests et les résultats attendus dans une table ou un tableur, de façon à ce qu'un simple script de contrôle puisse exécuter tous les tests de la table. Les tests déterminés par les données sont souvent utilisés pour assister l'utilisation d'outils de tests automatisés tels ceux de capture/rejeu.</p> <p>Voir aussi : Tests dirigés par mots-clé</p>	Ref : Fewster et Graham
<p>debugging: The process of finding, analyzing and removing the causes of failures in software</p>	<p>Déboguer : le processus de trouver, analyser et éliminer les causes de défaillance dans les logiciels.</p>	
<p>decision: A type of statement in which a choice between two or more possible outcomes controls which set of actions will result.</p>	<p>Décision : Type d'instruction dans lequel le choix entre deux ou plusieurs résultats possibles contrôle l'ensemble des actions qui en résulte.</p>	Ref : ISO 29119
<p>decision coverage: The coverage of decision outcomes.</p>	<p>Couverture des décisions : La couverture des résultats des décisions.</p>	
<p>decision outcome: The result of a decision that determines the next statement to be executed.</p>	<p>Résultat de décision : Le résultat d'une décision qui détermine la prochaine instruction à exécuter.</p>	
<p>decision table: A table used to show sets of conditions and the actions resulting from them.</p> <p>Synonym: cause-effect decision table</p>	<p>Table de décision : Un tableau utilisé pour montrer des ensembles de conditions et les actions qui en résultent.</p> <p>Synonyme : table de décision cause-effet</p>	Ref : ISO 24765

<p>decision table testing: A black box test design techniques in which test cases are designed to execute the combinations of inputs and/or stimuli (causes) shown in a decision table.</p> <p>See Also: decision table</p>	<p>Test par tables de décisions : une technique de conception des tests boîte noire dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les combinaisons d'entrées et/ou de stimuli (causes) présentes dans une table de décision.</p> <p>Voir aussi : Table de décision</p>	<p>Ref : Eglér63</p>
<p>decision testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute decision outcomes.</p>	<p>Test des décisions : Une technique de conception de tests boîte blanche selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter les résultats de décisions.</p>	
<p>defect: An imperfection or deficiency in a work product where it does not meet its requirements or specifications.</p> <p>Synonyms: bug , fault</p>	<p>Défaut : Une imperfection ou une déficience d'un produit d'activités lorsqu'il ne répond pas à ses exigences ou à ses spécifications.</p> <p>Synonymes : bug, faute</p>	<p>Ref : D'après IEEE 1044</p>
<p>defect density: The number of defects per unit size of a work product.</p> <p>Synonym: fault density</p>	<p>Densité de défauts : Le nombre de défauts par unité de mesure d'un produit d'activités.</p> <p>Synonyme : densité de fautes</p>	<p>Ref : D'après ISO 24765</p>
<p>defect management: The process of recognizing and recording defects, classifying them, investigating them, taking action to resolve them, and disposing of them when resolved.</p> <p>See also: incident management</p>	<p>Gestion des défauts : Processus qui consiste à identifier et à enregistrer les défauts, à les classer, à les examiner, à prendre des mesures pour les résoudre et à les clôturer lorsqu'ils sont résolus.</p> <p>Voir aussi : Gestion des incidents</p>	
<p>defect management tool: A tool that facilitates the recording and status tracking of defects.</p> <p>See also: incident management tool Synonyms: bug tracking tool , defect tracking tool</p>	<p>Outil de gestion des défauts : Un outil qui facilite l'enregistrement et le suivi de l'état des défauts.</p> <p>Voir aussi : outil de gestion des incidents Synonymes : outil de suivi des bogues, outil de suivi des défauts.</p>	
<p>defect report: Documentation of the occurrence, nature, and status of a defect.</p> <p>See Also: incident report Synonyms: bug report</p>	<p>Rapport de défaut : Documentation de la survenance, de la nature et de l'état d'un défaut.</p> <p>Voir aussi : Rapport d'incident Synonymes : rapport de bogue</p>	
<p>driver: A software component or test tool that replaces a component that takes care of the control and/or the calling of a component or system.</p>	<p>Pilote : un composant logiciel ou outil de tests qui remplace un composant qui contrôle et/ou appelle un composant ou système.</p>	<p>Ref : D'après TMap</p>
<p>dynamic analysis: The process of evaluating behavior, e.g. memory performance, CPU usage, of a system or component during execution.</p>	<p>Analyse dynamique : le processus d'évaluation du comportement (p.ex. performance mémoire, utilisation CPU) d'un composant ou système pendant son exécution</p>	<p>Ref : D'après IEEE 610</p>
<p>dynamic analysis tool: A tool that provides run-time information on the state of the software code. These tools are most commonly used to identify unassigned pointers, check pointer arithmetic and to monitor the allocation, use and de-allocation of memory use and de-</p>	<p>Outil d'analyse dynamique : un outil qui fournit une information sur l'état d'un code logiciel. Ces outils sont habituellement utilisés pour identifier des pointeurs non affectés, vérifier l'arithmétique des pointeurs et pour suivre l'allocation, l'utilisation et la libération de mémoire et détecter les fuites mémoire.</p>	

allocation of memory and to flag memory leaks.		
dynamic testing: Testing that involves the execution of the software of a component or system.	Test dynamique : test qui nécessite l'exécution du logiciel d'un composant ou système.	

E

effectiveness: Extent to which correct and complete goals are achieved. See Also: efficiency	Efficacité : Mesure selon laquelle les objectifs corrects et complets sont atteints. Voir aussi : Efficience	Ref : ISO 9241
efficiency: Resources expended in relation to the extent with which users achieve specified goals. See Also: effectiveness	Efficience : Ressources utilisées par rapport à la mesure selon laquelle les utilisateurs atteignent des objectifs précis. Voir aussi : Efficacité	Ref : ISO 9241
entry criteria: The set of conditions for officially starting a defined task. Synonym: definition of ready	Critères d'entrée : L'ensemble des conditions pour le démarrage formel d'une tâche définie. Synonyme : définition du prêt	Ref : Gilb and Graham
equivalence partition: A portion of an input or output domain for which the behavior of a component or system is assumed to be the same, based on the specification. Synonym: equivalence class	Partition d'équivalence : une portion d'un domaine d'entrée ou de sortie pour laquelle le comportement d'un composant ou système est supposé être le même, basé sur ces spécifications. Synonyme : classe d'équivalence	
equivalence partitioning: A black-box test technique in which test cases are designed to exercise equivalence partitions by using one representative member of each partition. Synonyms: partition testing	Partitionnement d'équivalence : Technique de test boîte-noire dans laquelle les cas de test sont conçus pour exercer des partitions d'équivalence en utilisant un élément représentatif de chaque partition. Synonyme : tests de partitions	Ref: D'après ISO 29119
error: A human action that produces an incorrect result. Synonym: mistake	Erreur : action humaine produisant un résultat incorrect. Synonyme : confusion	Ref: ISO 24765
error guessing: A test technique in which tests are derived on the basis of the tester's knowledge of past failures, or general knowledge of failure modes.	Estimation d'erreur: Technique de test qui consiste à dériver les tests sur la base de la connaissance des défaillances passées ou de la connaissance générale des modes de défaillance.	Ref: ISO 29119
executable statement: A statement which, when compiled, is translated into object code, and which will be executed procedurally when the program is running and may perform an action on data.	Instruction exécutable : une instruction qui, quand elle est compilée, est traduite en code objet, et sera exécutée de façon procédurale quand le programme s'exécute et peut effectuer une action sur des données ou le déroulement du programme.	

exercised: A program element is said to be exercised by a test case when the input value causes the execution of that element, such as a statement, decision, or other structural element.	Exercé : un élément d'un programme est dit être exercé par un cas de test quand les valeurs d'entrée causent l'exécution de cet élément, tel qu'une instruction, décision ou autre élément de structure.	
exhaustive testing: A test approach in which the test suite comprises all combinations of input values and preconditions.	Tests exhaustifs : une approche des tests selon laquelle la suite de tests comprend toutes les combinaisons de valeurs d'entrée et de préconditions.	
exit criteria: The set of conditions for officially completing a defined task. Synonyms: completion criteria , test completion criteria , definition of done	Critères de sortie : L'ensemble des conditions pour la complétion formelle d'une tâche définie. Synonymes : critères d'achèvement, critères d'achèvement des tests, définition du terminé	Ref: D'après Gilb and Graham
expected result: The predicted observable behavior of a component or system executing under specified conditions, based on its specification or another source. Synonyms: expected outcome , predicted outcome	Résultat attendu : Comportement observable prévu d'un composant ou d'un système s'exécutant dans des conditions spécifiées, sur la base de sa spécification ou d'une autre source. Synonymes : résultat escompté, résultat prévu	Ref: D'après ISO 29119
experience-based test technique: A procedure to derive and/or select test cases based on the tester's experience, knowledge and intuition. Synonym: experience-based technique	Technique de test basée sur l'expérience : Procédure pour obtenir et/ou sélectionner des cas de test basée sur l'expérience du testeur, sa connaissance et son intuition. Synonyme : technique basée sur l'expérience	
experience-based testing: Testing based on the tester's experience, knowledge and intuition.	Test basé sur l'expérience: test basé sur l'expérience, les connaissances et l'intuition du testeur.	
exploratory testing: An approach to testing whereby the testers dynamically design and execute tests based on their knowledge, exploration of the test item and the results of previous tests.	Tests exploratoires : Une approche des tests par laquelle les testeurs conçoivent et exécutent dynamiquement des tests en fonction de leurs connaissances, de l'exploration de l'élément testé et des résultats des tests précédents.	Ref: D'après ISO 29119
extreme programming (XP): A software engineering methodology used within Agile software development whereby core practices are programming in pairs, doing extensive code review, unit testing of all code, and simplicity and clarity in code. See Also: Agile software development	Extreme programming (XP): Une méthodologie d'ingénierie de logiciels utilisée dans le développement logiciel Agile. Les pratiques de base sont la programmation par paire, la revue de code approfondie, les tests unitaires de tout le code, la simplicité et la clarté du code. Voir aussi : Développement de logiciels en Agile	

F

facilitator: The leader and main person responsible for an inspection or review process. See also: moderator	Facilitateur : Le leader et la principale personne responsable d'un processus d'inspection ou de revue. Voir aussi : Modérateur	Ref : D'après IEEE 1028
--	---	-------------------------------

fail: A test is deemed to fail if its actual result does not match its expected result.	Échec : un test est considéré en échec si son résultat obtenu ne correspond pas au résultat attendu.	
failure: An event in which a component or system does not perform a required function within specified limits.	Défaillance : Événement dans lequel un composant ou un système n'exécute pas une fonction requise dans les limites spécifiées.	Ref : D'après ISO 24765
failure rate: The ratio of the number of failures of a given category to a given unit of measure.	Taux de défaillance : Rapport entre le nombre de défaillances d'une catégorie donnée et une unité de mesure donnée.	Ref : D'après ISO 24765
feature: An attribute of a component or system specified or implied by requirements documentation (for example reliability, usability or design constraints). Synonyms: software feature	Caractéristique : Un attribut d'un composant ou système, spécifié ou suggéré par la documentation d'exigences (p.ex. contraintes de fiabilité, disponibilité ou de conception). Synonyme : caractéristique logicielle	Ref : D'après IEEE 1008
finding: A result of an evaluation that identifies some important issue, problem, or opportunity.	Constat : Résultat d'une évaluation qui identifie une question, un problème ou une possibilité importante.	
formal review: A form of review that follows a defined process with a formally documented output.	Revue formelle : Une forme de revue qui suit un processus défini avec une documentation formelle des résultats.	Ref : ISO 20246
functional integration: An integration approach that combines the components or systems for the purpose of getting a basic functionality working early. See also: integration testing	Intégration fonctionnelle : une approche d'intégration qui combine les composants ou systèmes dans le but de permettre rapidement le fonctionnement d'une fonctionnalité de base. Voir aussi : Tests d'intégration	
functional requirement: A requirement that specifies a function that a component or system must be able to perform.	Exigence fonctionnelle : une exigence qui spécifie une fonction qu'un composant ou système doit être capable de remplir.	Ref : D'après ISO 24765
functional suitability: The degree to which a component or system provides functions that meet stated and implied needs when used under specified conditions. Synonyms: functionality	Aptitude fonctionnelle : La mesure selon laquelle un composant ou un système fournit des fonctions qui répondent aux besoins exprimés et implicites lorsqu'il est utilisé dans des conditions spécifiées. Synonymes : fonctionnalité	Ref : D'après ISO 25010
functional testing: Testing conducted to evaluate the compliance of a component or system with functional requirements. See also: black box testing	Test fonctionnel : Test réalisé pour évaluer la conformité d'un composant ou d'un système aux exigences fonctionnelles. Voir aussi : test boîte-noire	

G

GUI Acronym for Graphical User Interface	IHM Acronyme de Interface Homme/Machine	
--	---	--

H

<p>high level test case: A test case without concrete values for input data and expected results.</p> <p>See also: low level test case Synonyms: abstract test case, logical test case</p>	<p>Cas de test de haut niveau : Un cas de test sans valeurs concrètes pour les données d'entrée et les résultats attendus.</p> <p>Voir aussi : Cas de test de bas niveau Synonymes : cas de test abstrait, cas de test logique</p>	
---	---	--

I

<p>IDEAL: An organizational improvement model that serves as a roadmap for initiating, planning, and implementing improvement actions. The IDEAL model is named for the five phases it describes: initiating, diagnosing, establishing, acting, and learning.</p>	<p>IDEAL : Un modèle d'amélioration de l'organisation qui sert de feuille de route pour démarrer, planifier et mettre en œuvre des actions d'amélioration. Le modèle IDEAL est nommé d'après les cinq phases qu'il décrit: le démarrage (Initiating), le diagnostic (Diagnosing), la planification (Establishing), la mise en œuvre (Acting), et l'apprentissage (Learning).</p>	
<p>impact analysis: The identification of all work products affected by a change, including an estimate of the resources needed to accomplish the change.</p>	<p>Analyse d'impact : L'identification de tous les produits d'activités touchés par un changement, y incluant une estimation des ressources nécessaires pour accomplir le changement.</p>	<p>Ref : D'après ISO 24765</p>
<p>incident report: Documentation of the occurrence, nature, and status of an incident.</p> <p>Synonyms: deviation report , software test incident report , test incident report</p>	<p>Rapport d'incident : Documentation de l'événement, de la nature et de l'état d'un incident.</p> <p>Synonymes : rapport de déviation, rapport d'incident de test logiciel, rapport d'incident de test</p>	<p>Ref : ISO 29119</p>
<p>incremental development model: A development lifecycle model in which the project scope is generally determined early in the project lifecycle, but time and cost estimates are routinely modified as the project team understanding of the product increases. The product is developed through a series of repeated cycles, each delivering an increment which successively adds to the functionality of the product.</p> <p>See also: iterative development model</p>	<p>Modèle de développement incrémental : Un modèle de cycle de vie du développement dans lequel la portée du projet est généralement déterminée au début du cycle de vie du projet, mais les estimations de temps et de coûts sont régulièrement modifiées à mesure que l'équipe du projet comprend mieux le produit. Le produit est développé au moyen d'une série de cycles répétés, chacun fournissant un incrément qui ajoute successivement à la fonctionnalité du produit.</p> <p>Voir aussi : modèle de développement itératif</p>	<p>Ref : D'après PMBOK</p>
<p>independence of testing: Separation of responsibilities, which encourages the accomplishment of objective testing.</p>	<p>Indépendance du test : Séparation des responsabilités qui favorise l'atteinte des objectifs de test.</p>	<p>Ref : D'après DO-178b</p>
<p>informal group review: An informal review performed by three or more persons.</p>	<p>Revue informelle collective : Une revue informelle effectuée par trois personnes ou plus.</p>	<p>Ref: ISO 20246</p>

informal review: A type of review without a formal (documented) procedure.	Revue informelle : Un type de revue qui n'est pas basée sur une procédure formelle (documentée)	Ref: ISO 20246
input: Data received by a component or system from an external source.	Entrée : Données reçues par un composant ou un système à partir d'une source externe.	Ref : ISO 24765
inspection: A type of formal review to identify issues in a work product, which provides measurement to improve the review process and the software development process.	Inspection : Un type de revue formelle visant à identifier les problèmes d'un produit d'activités, qui fournit des mesures pour améliorer le processus de revue et le processus de développement de logiciels.	Ref : D'après ISO 20246
installation guide: Supplied instructions on any suitable media, which guides the installer through the installation process. This may be a manual guide, step-by-step procedure, installation wizard, or any other similar process description.	Guide d'installation : instructions fournies sur un média adéquat, qui guide l'installateur au cours du processus d'installation. Ceci peut être un manuel, des procédures pas à pas, un démon d'installation, ou tout autre description similaire de processus.	
integration: The process of combining components or systems into larger assemblies.	Intégration : le processus de combiner des composants ou systèmes en assemblages plus grands.	
integration testing: Testing performed to expose defects in the interfaces and in the interactions between integrated components or systems. See also: component integration testing, system integration testing	Tests d'intégration : tests effectués pour montrer des défauts dans les interfaces et interactions de composants ou systèmes intégrés. Voir aussi : Tests d'intégration de composants, tests d'intégration système	
interoperability: The degree to which two or more components or systems can exchange information and use the information that has been exchanged.	Interopérabilité : La mesure selon laquelle deux ou plusieurs composants ou systèmes peuvent échanger de l'information et utiliser l'information qui a été échangée.	Ref : D'après ISO 25010
interoperability testing: Testing to determine the interoperability of a software product. See also: functionality testing Synonym: compatibility testing	Test d'interopérabilité : Tester pour déterminer l'interopérabilité d'un produit logiciel. Voir aussi : Tests fonctionnels Synonymes : tests de compatibilité	
iterative development model: A development life cycle where a project is broken into a usually large number of iterations. An iteration is a complete development loop resulting in a release (internal or external) of an executable product, a subset of the final product under development, which grows from iteration to iteration to become the final product.	Modèle de développement itératif : un modèle de cycle de développement où le projet est séparé en un nombre d'itérations (souvent nombreuses). Une itération est une boucle complète de développement résultant en une livraison (interne ou externe) d'un produit exécutable, un sous-ensemble du produit final en développement, qui grandit d'itération en itération pour devenir le produit fini.	

K

keyword-driven testing: A scripting technique that uses data files to contain not only test data and expected results, but also keywords related to the	Tests dirigés par mots-clé : une technique de script utilisant des fichiers de données qui contiennent non seulement des données de test et des résultats	
--	--	--

<p>application being tested. The keywords are interpreted by special supporting scripts that are called by the control script for the test.</p> <p>See also: data-driven testing Synonym: action word-driven testing</p>	<p>attendus, mais aussi des mots clé liés à l'application à tester. Les mots clé sont interprétés par des scripts de support spécifiques, appelés par le script de contrôle du test.</p> <p>Voir aussi : Tests déterminés par les données. Synonyme : Tests dirigés par mots d'actions</p>	
--	--	--

L

<p>lifecycle model: A description of the processes, workflows, and activities used in the development, delivery, maintenance, and retirement of a system.</p> <p>See also: software lifecycle</p>	<p>Modèle de cycle de vie : Une description des processus, des flux de travail et des activités utilisés dans le développement, la livraison, la maintenance et la mise hors service d'un système.</p> <p>Voir aussi : Cycle de vie des logiciels</p>	<p>Ref : CMMI</p>
<p>Load testing: A type of performance testing conducted to evaluate the behavior of a component or system under varying loads, usually between anticipated conditions of low, typical, and peak usage.</p> <p>See also: performance testing, stress testing</p>	<p>Tests de charge : Type de test de performance effectué pour évaluer le comportement d'un composant ou d'un système sous des charges variables, habituellement entre des conditions prévues d'utilisation faible, typique et de pointe.</p> <p>Voir aussi : Tests de performance, tests de stress</p>	<p>Ref : ISO 29119</p>
<p>low level test case: A test case with concrete values for input data and expected results.</p> <p>See also: high-level test case Synonyms: concrete test case</p>	<p>Cas de test de bas niveau : un cas de test avec des valeurs concrètes en entrée et en sortie.</p> <p>Voir aussi : Cas de test de haut niveau Synonymes : Cas de test concret</p>	

M

<p>maintainability: The degree to which a component or system can be modified by the intended maintainers.</p>	<p>Maintenabilité : La mesure selon laquelle un composant ou un système peut être modifié par les personnes chargées de la maintenance.</p>	<p>Ref : D'après ISO 25010</p>
<p>maintenance: The process of modifying a component or system after delivery to correct defects, improve quality attributes, or adapt to a changed environment.</p>	<p>Maintenance : Processus de modification d'un composant ou d'un système après la livraison pour corriger les défauts, améliorer les attributs de qualité ou s'adapter à un environnement modifié.</p>	<p>Ref : D'après ISO 14764</p>
<p>maintenance testing: Testing the changes to an operational system or the impact of a changed environment to an operational system.</p>	<p>Test de maintenance : test des modifications d'un système opérationnel ou de l'impact d'une modification d'environnement sur un système opérationnel.</p>	

<p>master test plan: A test plan that is used to coordinate multiple test levels or test types.</p> <p>See also: test plan</p>	<p>Plan de test maître : Un plan de test qui est utilisé pour coordonner plusieurs niveaux de test ou types de test.</p> <p>Voir aussi : Plan de test</p>	
<p>maturity: (1) The capability of an organization with respect to the effectiveness and efficiency of its processes and work practices. (2) The degree to which a component or system meets needs for reliability under normal operation.</p>	<p>Maturité : (1) La capacité d'une organisation quant à l'efficacité et à l'efficience de ses processus et de ses pratiques de travail. (2) La mesure selon laquelle un composant ou un système répond aux besoins de fiabilité en fonctionnement normal.</p>	Ref : ISO 25010
<p>measure: The number or category assigned to an attribute of an entity by making a measurement.</p>	<p>Mesure : le nombre ou la catégorie affectée à un attribut d'une entité à la suite d'une action de mesure.</p>	Ref : D'après ISO 25040
<p>measurement: The process of assigning a number or category to an entity to describe an attribute of that entity.</p>	<p>Réalisation d'une mesure : le processus d'attribution d'une mesure chiffrée ou d'une catégorie à une entité pour décrire un attribut de cette entité.</p>	Ref : D'après ISO 25040
<p>memory leak: A memory access failure due to a defect in a program's dynamic store allocation logic that causes it to fail to release memory after it has finished using it, eventually causing the program and/or other concurrent processes to fail due to lack of Memory.</p>	<p>Fuite mémoire : une défaillance d'accès à la mémoire causée par un défaut dans la logique d'allocation dynamique de l'espace de stockage d'un programme. Cette défaillance fait que le programme ne libère pas la mémoire quand il a fini de l'utiliser, causant au bout du compte la défaillance de ce programme et/ou d'autres processus concurrents par manque de mémoire.</p>	
<p>metric: A measurement scale and the method used for measurement.</p>	<p>Métrieque : une échelle de mesure et la méthode utilisée pour la mesure.</p>	
<p>milestone: A point in time in a project at which defined (intermediate) deliverables and results should be ready.</p>	<p>Jalon : moment particulier dans un projet auquel des livrables définis (intermédiaires ou non) et des résultats doivent être prêts.</p>	
<p>model-based testing (MBT): Testing based on or involving models.</p>	<p>Test basé sur les modèles : Tests basés sur ou impliquant des modèles.</p>	
<p>moderator: A neutral person who conducts a usability test session.</p> <p>See also: facilitator Synonym: inspection leader</p>	<p>Modérateur : Une personne neutre qui effectue une session de test d'utilisabilité.</p> <p>Voir aussi : facilitateur Synonyme : leader de l'inspection</p>	
<p>Monitoring tool: A software tool or hardware device that runs concurrently with the component or system under test and supervises, records and/or analyzes the behavior of the component or system.</p> <p>See also: dynamic analysis tool</p>	<p>Outil de monitoring : Outil logiciel ou dispositif matériel qui est utilisé en même temps que le composant ou le système testé et qui supervise, enregistre et/ou analyse le comportement du composant ou du système testé.</p> <p>Voir aussi : Outil d'analyse dynamique</p>	Ref : ISO 24765

N

non-functional requirement: A requirement that describes how the component or system will do what it is intended to do.	Exigence non-fonctionnelle : Exigence qui décrit comment le composant ou le système réalisera ce qu'il est censé faire.	Ref : D'après ISO 24765
non-functional testing: Testing conducted to evaluate the compliance of a component or system with non-functional requirements.	Tests non-fonctionnels : Test effectué pour évaluer la conformité d'un composant ou d'un système avec les exigences non fonctionnelles.	

O

operational acceptance testing: Operational testing in the acceptance test phase, typically performed in a (simulated) operational environment by operations and/or systems administration staff focusing on operational aspects, e.g. recoverability, resource-behavior, installability and technical compliance. See also: operational testing Synonym: production acceptance testing	Tests d'acceptation opérationnelle : test opérationnel en phase de test d'acceptation, généralement effectué dans un environnement opérationnel (simulé) par l' exploitation et/ou le personnel de l'administration des systèmes en se concentrant sur les aspects opérationnels, par exemple la reprise (après incident), le comportement des ressources, la facilité d'installation et la conformité technique. Voir aussi : Test opérationnel Synonyme : tests d'acceptation de production	
operational environment: Hardware and software products installed at users' or customers' sites where the component or system under test will be used. The software may include operating systems, database management systems, and other applications.	Environnement opérationnel : produits matériels et logiciels installés sur un site utilisateur ou client où le composant, ou système, à tester sera utilisé. Le logiciel peut inclure systèmes d'exploitation, des gestionnaires de bases de données et d'autres applications.	
output: Data transmitted by a component or system to an external destination.	Sortie : Données transmises par un composant ou un système à une destination externe.	Ref : D'après ISO 24765

P

pass: A test is deemed to pass if its actual result matches its expected result.	Réussite : un test est considéré comme réussi si les résultats effectifs correspondent aux résultats attendus.	
path: A sequence of events, e.g. executable statements, of a component or system from an entry point to an exit point. Synonym: control flow path	Chemin : séquence d'événements, p.ex instructions exécutables, d'un composant ou système d'un point d'entrée jusqu'à un point de sortie. Synonyme : Chemin de flot de contrôle	
peer review: A form of review of work products performed by others qualified to do the same work.	Revue de pairs : Une forme de revue des produits d'activités effectuée par d'autres personnes qualifiées pour effectuer le même travail.	

<p>performance efficiency: The degree to which a component or system uses time, resources and capacity when accomplishing its designated functions.</p> <p>Synonyms: time behavior , performance</p>	<p>Performance : La mesure selon laquelle une composante ou un système utilise le temps, les ressources et la capacité dans l'accomplissement de ses fonctions assignées.</p> <p>Synonymes : Comportement dans le temps, Efficience de la performance.</p>	<p>Ref : D'après ISO 25010</p>
<p>performance indicator: A high level metric of effectiveness and/or efficiency used to guide and control progressive development, e.g., lead-time slip for software development.</p> <p>Synonym: key performance indicator</p>	<p>Indicateur de performance : un métrique de haut niveau de rentabilité et/ou d'efficacité utilisé pour guider et contrôler le développement progressif, p. ex., le glissement du temps de développement logiciel.</p> <p>Synonyme : Indicateur clé de performance</p>	<p>Ref : CMMI</p>
<p>performance testing: Testing to determine the performance of a software product.</p> <p>See also: efficiency testing</p>	<p>Test de performance : Tests pour déterminer la performance d'un produit logiciel.</p> <p>Voir aussi : Test de rendement</p>	
<p>performance testing tool: A test tool that generates load for a designated test item and that measures and records its performance during test execution.</p>	<p>Outil de tests de performances : Outil de test qui génère une charge pour un élément de test désigné et qui mesure et enregistre sa performance pendant l'exécution du test.</p>	
<p>perspective-based reading : A review technique whereby reviewers evaluate the work product from different viewpoints.</p> <p>Synonym: perspective-based reviewing</p>	<p>Lecture basée sur la perspective : Technique de revue par laquelle les réviseurs évaluent le produit du travail à partir de différents points de vue.</p> <p>Synonyme : revue basée sur la perspective</p>	<p>Ref: D'après ISO 20246</p>
<p>planning poker: A consensus-based estimation technique, mostly used to estimate effort or relative size of user stories in agile software development. It is a variation of the Wideband Delphi method using a deck of cards with values representing the units in which the team estimates.</p> <p>See also: agile software development, Wideband Delphi</p>	<p>Planning Poker : Une technique d'estimation basée sur le consensus, utilisée la plupart du temps pour estimer l'effort ou la taille relative des User Stories en développement logiciel Agile. C'est une variation de la méthode Wideband Delphi utilisant un jeu de cartes avec des valeurs représentant les estimations de charges de l'équipe.</p> <p>Voir aussi : Développement logiciel Agile, Wideband Delphi</p>	
<p>portability: The ease with which the software product can be transferred from one hardware or software environment to another.</p>	<p>Portabilité : facilité avec laquelle un produit logiciel peut être transféré d'un environnement matériel ou logiciel vers un autre.</p>	<p>Ref : ISO 25010</p>
<p>portability testing: Testing to determine the portability of a software product.</p> <p>Synonym: configuration testing</p>	<p>Test de portabilité : Tests pour déterminer la portabilité d'un produit logiciel.</p> <p>Synonyme : Test de configuration</p>	
<p>postcondition: The expected state of a test item and its environment at the end of test case execution.</p>	<p>Postcondition : L'état attendu d'un élément de test et de son environnement à la fin de l'exécution d'un cas de test.</p>	

precondition: The required state of a test item and its environment prior to test case execution.	Précondition : L'état requis d'un élément de test et de son environnement avant l'exécution d'un cas de test.	
priority: The level of (business) importance assigned to an item, e.g. defect.	Priorité : un niveau d'importance (métier) affecté à un élément (p.ex. à un défaut).	
probe effect: The effect on the component or system by the measurement instrument when the component or system is being measured, e.g., by a performance testing tool or monitor. For example performance may be slightly worse when performance testing tools are being used.	Effet de sonde : L'effet sur le composant ou le système de l'instrument de mesure lorsque le composant ou le système est mesuré, p. ex. par un outil de test de performance ou un moniteur. Par exemple, les performances peuvent être légèrement inférieures lorsque des outils de test de performance sont utilisés.	
problem: An unknown underlying cause of one or more incidents.	Problème : Une cause sous-jacente inconnue d'un ou de plusieurs incidents.	Ref: ISO 24765
process: A set of interrelated activities, which transform inputs into outputs.	Processus : ensemble d'activités liées qui transforment des entrées en sorties.	Ref: ISO 12207
process improvement : A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's processes, and the result of such a program.	Amélioration de processus : Un programme d'activités conçues pour améliorer la performance et la maturité des processus de l'organisation, et le résultat d'un tel programme.	Ref : CMMI
product risk: A risk directly related to the test object. See also: risk	Risque produit : Un risque directement lié à l'objet de test. Voir aussi : Risque	
project: A project is a unique set of coordinated and controlled activities with start and finish dates undertaken an objective conforming to specific requirements, including the constraints of time, cost and resources.	Projet : un projet est un ensemble unique d'activités, contrôlées et coordonnées, avec des dates de début et de fin, effectuées avec pour objectif de conformité à des exigences spécifiques, incluant des contraintes de temps, de coût et de ressources.	Ref : ISO 9000
project risk: A risk that impacts project success. See also: risk	Risque projet : Un risque qui a une incidence sur la réussite du projet. Voir aussi : Risque	

Q

quality: The degree to which a component, system or process meets specified requirements and/or user/customer needs and expectations.	Qualité : degré par lequel un composant, système ou processus atteint des exigences spécifiées et/ou des besoins ou attentes des clients ou utilisateurs.	Ref : ISO 24765
quality assurance: Part of quality management focused on providing confidence that quality requirements will be fulfilled.	Assurance qualité : partie de la gestion de la qualité visant à fournir l'assurance que les exigences qualité seront atteintes.	Ref : ISO 9000

<p>quality characteristic: A category of product attributes that bears on quality.</p> <p>Synonyms: quality characteristic , software product characteristic , software quality characteristic , quality attribute</p>	<p>Caractéristique de qualité : Catégorie d'attributs d'un produit qui a une incidence sur la qualité.</p> <p>Synonymes : caractéristique de qualité, caractéristique du produit logiciel, caractéristique de qualité du logiciel, attribut qualité.</p>	Ref : ISO 24765
<p>quality control: The operational techniques and activities, part of quality management, that are focused on fulfilling quality requirements.</p>	<p>Contrôle qualité: Les activités et les techniques opérationnelles de la gestion de la qualité axées sur l'atteinte des exigences qualité.</p>	Ref : D'après ISO 8402
<p>quality management: Coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality. Direction and control with regard to quality generally includes the establishment of the quality policy and quality objectives, quality planning, quality control, quality assurance and quality improvement.</p>	<p>Gestion de la qualité : activités coordonnées pour diriger et contrôler une organisation en ce qui concerne la qualité. La direction et le contrôle de la qualité inclus généralement la mise en place de recommandations et d'objectifs qualité, de la planification qualité, du contrôle qualité, de l'assurance qualité et de l'amélioration qualité.</p>	Ref : ISO 9000
<p>quality risk: A product risk related to a quality characteristic.</p> <p>See also: quality characteristic, product risk.</p>	<p>Risque qualité : Un risque Produit lié à une caractéristique de qualité.</p> <p>Voir aussi : Caractéristique de qualité, Risque produit.</p>	

R

<p>Rational Unified Process (RUP): A proprietary adaptable iterative software development process framework consisting of four project lifecycle phases: inception, elaboration, construction and transition.</p>	<p>Rational Unified Process (RUP): Un cadre propriétaire et adaptable décrivant le processus itératif de développement d'un logiciel. Le processus comprend quatre phases du cycle de vie du projet: création, élaboration, construction et transition.</p>	
<p>regression: A degradation in the quality of a component or system due to a change.</p>	<p>Régression : Dégradation de la qualité d'un composant ou d'un système en raison d'un changement.</p>	
<p>regression testing: Testing of a previously tested program following modification to ensure that defects have not been introduced or uncovered in unchanged areas of the software, as a result of the changes made.</p>	<p>Test de régression : tests d'un programme préalablement testé, après une modification, pour s'assurer que des défauts n'ont pas été introduits ou découverts dans des parties non modifiées du logiciel, comme suites des modifications effectuées.</p>	
<p>regulatory acceptance testing: Acceptance testing conducted to verify whether a system conforms to relevant laws, policies and regulations.</p>	<p>Test d'acceptation réglementaire : Tests d'acceptation effectués pour vérifier si un système est conforme aux lois, politiques et règlements applicables.</p>	
<p>reliability: The degree to which a component or system performs specified functions under specified conditions for a specified period of time.</p>	<p>Fiabilité : La mesure selon laquelle un composant ou un système exécute des fonctions spécifiées dans des conditions spécifiées pendant une période de temps spécifiée.</p>	Ref : D'après ISO 25010

reliability growth model: A model that shows the growth in reliability over time during continuous testing of a component or system as a result of the removal of defects that result in reliability failures.	Modèle de croissance de fiabilité : Un modèle montrant l'augmentation de la fiabilité dans le temps lors d'un test continu d'un composant ou système, suite à la suppression de défauts qui provoquaient des défaillances de fiabilité.	
requirement: A provision that contains criteria to be fulfilled.	Exigence : Une stipulation qui énonce des critères à satisfaire.	Ref: ISO 24765
requirements management tool: A tool that supports the recording of requirements, requirements attributes (e.g. priority, knowledge responsible) and annotation, and facilitates traceability through layers of requirements and requirements change management. Some requirements management tools also provide facilities for static analysis, such as consistency checking and violations to pre-defined requirements rules.	Outil de gestion des exigences : un outil qui supporte la consignation des exigences, des attributs des exigences (p.ex. priorité, connaissance responsable) et des annotations, et facilite la traçabilité au travers des couches d'exigences et de la gestion des modifications des exigences. Quelques outils de gestion des exigences fournissent aussi des facilités pour l'analyse statique, tel que la vérification de cohérence et la violation de règles pré-définies de spécification des exigences	
result: The consequence/outcome of the execution of a test. It includes outputs to screens, changes to data, reports, and communication messages sent out. See also: actual result, expected result Synonyms: outcome , test outcome , test result	Résultat : les conséquences / résultats de l'exécution d'un test. Cela inclut les sorties vers des écrans, les modifications de données, rapports et messages d'information envoyés. Voir aussi : Résultat effectif, Résultat attendu Synonyme : Résultat du test	
retrospective meeting: A meeting at the end of a project during which the project team members evaluate the project and learn lessons that can be applied to the next project. Synonym: post-project meeting	Réunion rétrospective : Une réunion à la fin d'un projet durant laquelle les membres d'une équipe de projet évaluent le projet et tirent des leçons qui peuvent être appliquées au projet suivant. Synonyme : réunion post-projet	
review: A type of static testing during which a work product or process is evaluated by one or more individuals to detect issues and to provide improvements.	Revue : Type de tests statiques au cours desquels un produit d'activités ou un processus de travail est évalué par une ou plusieurs personnes afin de détecter les problèmes et d'apporter des améliorations.	Ref : D'après IEEE 1028
review plan: A document describing the approach, resources and schedule of intended review activities. It identifies, amongst others: documents and code to be reviewed, review types to be used, participants, as well as entry and exit criteria to be applied in case of formal reviews, and the rationale for their choice. It is a record of the review planning process.	Plan de revue : Un document décrivant l'approche, les ressources et le calendrier des activités de la revue envisagée. Il identifie, entre autres, les documents et le code devant être revus, aussi bien que les critères d'entrée et de sortie à appliquer en cas de revue formelle et la logique ayant motivé leur choix. C'est un rapport du processus de planification de revue.	
reviewer: A participant in a review, who identifies issues in the work product. Synonyms: checker, inspector	Réviseur : Un participant à une revue, qui identifie les problèmes dans le produit du travail. Synonymes : Vérificateur, Inspecteur	Ref: D'après ISO 20246

risk: A factor that could result in future negative consequences.	Risque : Un facteur qui pourrait avoir des conséquences négatives à l'avenir.	
risk analysis: The overall process of risk identification and risk assessment.	Analyse de risque : Le processus général d'identification et d'évaluation des risques.	
risk level: The qualitative or quantitative measure of a risk defined by impact and likelihood. Synonym: risk exposure	Niveau de risque : Mesure qualitative ou quantitative d'un risque défini par l'impact et la probabilité. Synonyme : Exposition au risque	
risk management: The coordinated activities to direct and control an organization with regard to risk.	Gestion des risques : Les activités coordonnées pour piloter et contrôler une organisation en matière de risque.	Ref : ISO 31000
risk mitigation: The process through which decisions are reached and protective measures are implemented for reducing or maintaining risks to specified levels. Synonym: risk control	Réduction des risques : Le processus par lequel les décisions sont prises et les mesures de protection sont mises en œuvre pour réduire ou maintenir les risques à des niveaux spécifiés. Synonyme : Contrôle des risques	
risk type: A set of risks grouped by one or more common factors. Synonyms: risk category	Type de risque : Ensemble de risques regroupés par un ou plusieurs facteurs communs. Synonymes : Catégorie de risque	
risk-based testing: Testing in which the management, selection, prioritization, and use of testing activities and resources are based on corresponding risk types and risk levels.	Test basé sur les risques : Tests pour lesquels la gestion, la sélection, la priorisation et l'utilisation des activités et des ressources de test sont basées sur les types de risque et les niveaux de risque correspondants.	Ref: D'après ISO 29119
robustness: The degree to which a component or system can function correctly in the presence of invalid inputs or stressful environmental conditions. See also: error-tolerance, fault-tolerance	Robustesse : le degré pour lequel un composant ou système peut fonctionner correctement en présence de données d'entrée invalides ou de conditions environnementales stressantes. Voir aussi : Tolérance aux fautes, Tolérance aux pannes.	Ref : ISO 24765
role-based reviewing: A review technique where reviewers evaluate a work product from the perspective of different stakeholder roles.	Revue basée sur les rôles : Technique de revue où les réviseurs évaluent un produit d'activités du point de vue des différents rôles des intervenants.	Ref: D'après ISO 20246
root cause: A source of a defect such that if it is removed, the occurrence of the defect type is decreased or removed.	Cause racine : Une source de défaut telle que si elle est retirée, l'apparition de ce type de défaut est diminuée ou supprimée.	Ref : CMMI
root cause analysis: An analysis technique aimed at identifying the root causes of defects. By directing corrective measures at root causes, it is hoped that the likelihood of defect recurrence will be minimized. Synonym: causal analysis	Analyse des causes racines : Une technique d'analyse au but d'identifier les causes premières de défauts. En dirigeant les mesures correctives sur les causes premières, on espère que la probabilité de réapparition des défauts soit minimisée. Synonyme : Analyse causale	

S

safety: The capability that a system will not, under defined conditions, lead to a state in which human life, health, property, or the environment is endangered.	Sûreté : La capacité qu'un système ne pourra pas, dans des conditions définies, conduire à un état dans lequel la vie humaine, la santé, la sécurité des personnes et des biens ou l'environnement est en danger.	Ref : D'après ISO 24765
scenario-based reviewing: A review technique where the review is guided by determining the ability of the work product to address specific scenarios.	Revue basée sur des scénarios : Technique de revue où la revue est guidée par la capacité du produit du travail à réaliser des scénarios spécifiques.	Ref : ISO 20246
scribe: A person who records information during the review meetings. Synonym: recorder	Scribe : Une personne qui consigne l'information pendant les réunions de revue. Synonyme : Greffier	Ref : D'après IEEE 1028
Scrum: An iterative incremental framework for managing projects commonly used with agile software development. See also: agile software development	Scrum : un cadre progressif et itératif pour gérer des projets. Généralement utilisé dans le développement logiciel agile. Voir aussi : Développement logiciel Agile	
security: The degree to which a component or system protects information and data so that persons or other components or systems have the degree of access appropriate to their types and levels of authorization.	Sécurité : La mesure selon laquelle une composante ou un système protège l'information et les données afin que les personnes ou d'autres composantes ou systèmes aient le degré d'accès approprié à leurs types et niveaux d'autorisation.	Ref : D'après ISO 25010
security testing: Testing to determine the security of the software product. See also: functionality testing	Test de sécurité : tests effectués pour déterminer la sécurité d'un produit logiciel. Voir aussi : Test des fonctionnalités	
sequential development model: A type of development lifecycle model in which a complete system is developed in a linear way of several discrete and successive phases with no overlap between them.	Modèle de développement séquentiel : Un type de modèle de cycle de vie de développement selon lequel un système achevé est développé de manière linéaire en plusieurs phases distinctes et successives, sans chevauchement entre elles.	
session-based testing: An approach to testing in which test activities are planned as uninterrupted sessions of test design and execution, often used in conjunction with exploratory testing.	Test basé sur des sessions : une approche du test dans laquelle des activités de test sont planifiées comme les sessions ininterrompues de conception de tests et d'exécution. Elle est souvent utilisée en conjonction avec le test exploratoire.	
severity: The degree of impact that a defect has on the development or operation of a component or system.	Sévérité : degré qu'à l'impact d'une anomalie sur le développement ou l'utilisation d'un composant ou système.	
simulation: The representation of selected behavioral characteristics of one physical or abstract system by another system.	Simulation : représentation d'une sélection de caractéristiques de comportement d'un système physique ou abstrait par un autre système.	Ref : ISO 2382

<p>simulator: A device, computer program or system used during testing, which behaves or operates like a given system when provided with a set of controlled inputs.</p> <p>See also: emulator</p>	<p>Simulateur : un appareil, programme ou système utilisé pendant les tests, qui se comporte ou fonctionne comme un système donné à la réception d'entrées.</p> <p>Voir aussi : Emulateur</p>	<p>Ref : ISO 24765</p>
<p>software: Computer programs, procedures, and possibly associated documentation and data pertaining to the operation of a computer system.</p>	<p>Logiciel : Programmes informatiques, procédures et, éventuellement, documentation et données connexes se rapportant au fonctionnement d'un système informatique.</p>	<p>Ref : ISO 24765</p>
<p>software development lifecycle: The activities performed at each stage in software development, and how they relate to one another logically and chronologically.</p>	<p>Cycle de vie du développement logiciel : Les activités réalisées à chaque étape du développement d'un logiciel et la façon dont elles sont reliées logiquement et chronologiquement.</p>	
<p>software lifecycle : The period of time that begins when a software product is conceived and ends when the software is no longer available for use. The software lifecycle typically includes a concept phase, requirements phase, design phase, implementation phase, test phase, installation and checkout phase, operation and maintenance phase, and sometimes, retirement phase. Note these phases may overlap or be performed iteratively.</p>	<p>Cycle de vie logiciel : Une période temporelle qui commence lorsqu'un produit logiciel est conçu et se termine lorsque le logiciel n'est plus disponible à l'usage. Le cycle de vie logiciel inclut typiquement une phase de mûrissement, une phase d'exigences, une phase de conception, une phase d'implémentation, une phase de test, une phase d'installation et livraison, une phase d'opération et de maintenance, et parfois une phase de retrait. Note : ces phases peuvent se recouper ou être exécutées de façon itérative.</p>	
<p>software quality: The totality of functionality and features of a software product that bear on its ability to satisfy stated or implied needs.</p> <p>See also: quality</p>	<p>Qualité logicielle : La totalité des fonctionnalités et caractéristiques d'un produit logiciel qui influent sur sa capacité à satisfaire des besoins déclarés ou implicites.</p> <p>Voir aussi : Qualité</p>	<p>Ref : ISO 25010</p>
<p>specification: A document that specifies, ideally in a complete, precise and verifiable manner, the requirements, design, behavior, or other characteristics of a component or system, and, often, the procedures for determining whether these provisions have been satisfied.</p>	<p>Spécification : Un document qui spécifie, idéalement de façon complète, précise et vérifiable, les exigences, conceptions, comportements et autres caractéristiques d'un composant ou système, et souvent, les procédures pour déterminer si ces stipulations ont été satisfaites.</p>	<p>Ref: D'après IEEE 610</p>
<p>stability: The degree to which a component or system can be effectively and efficiently modified without introducing defects or degrading existing product quality.</p>	<p>Stabilité : La mesure selon laquelle un composant ou un système peut être modifié de manière efficace et efficiente sans introduire de défauts ou dégrader la qualité d'un produit existant.</p>	<p>Ref : ISO 25010</p>
<p>standard: Formal, possibly mandatory, set of requirements developed and used to prescribe consistent approaches to the way of working or to provide guidelines (e.g., ISO/IEC standards, IEEE standards, and organizational standards).</p>	<p>Norme : Ensemble d'exigences formelles et certaines fois obligatoires. Cet ensemble est développé et utilisé afin de préconiser des approches à la façon de travail ou pour fournir des directives (par exemple, les normes ISO/IEC, IEEE et les normes organisationnelles).</p>	<p>Ref : D'après CMMI</p>

<p>state diagram: A diagram that depicts the states that a component or system can assume, and shows the events or circumstances that cause and/or result from a change from one state to another.</p> <p>Synonym: state transition diagram</p>	<p>Diagramme d'États : Un diagramme qui décrit les états que peut avoir un composant ou système, et qui montre les événements ou circonstances qui causent et/ou résultent en un changement d'un état à un autre.</p> <p>Synonyme : Diagramme états-transitions</p>	<p>Ref: D'après ISO 24765</p>
<p>state transition: A transition between two states of a component or system.</p>	<p>Transition d'état : Une transition entre deux états d'un composant ou système.</p>	
<p>state transition testing: A black-box test technique using a state transition diagram or state table to derive test cases to evaluate whether the test item successfully executes valid transitions and blocks invalid transitions.</p> <p>See also: N-switch testing Synonym: finite state testing</p>	<p>Test des transitions d'état : Une technique de test de boîte-noire utilisant un diagramme états-transitions ou une table d'état pour dériver des cas de test afin d'évaluer si l'élément de test exécute avec succès des transitions valides et bloque les transitions invalides.</p> <p>Voir aussi : Test N-switch Synonyme : Test de machines à états finis</p>	
<p>statement: An entity in a programming language, which is typically the smallest indivisible unit of execution.</p> <p>Synonym: source statement</p>	<p>Instruction : une entité dans un langage de programmation, qui est typiquement la plus petite unité indivisible d'exécution.</p> <p>Synonyme : Instruction dans le code source</p>	
<p>statement coverage: The percentage of executable statements that have been exercised by a test suite.</p>	<p>Couverture des instructions : le pourcentage des instructions exécutables qui ont été exécutées par une suite de tests.</p>	
<p>statement testing: A white box test design technique in which test cases are designed to execute statements.</p>	<p>Tests des instructions : une technique de conception de tests boîte-blanche dans laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des instructions.</p>	
<p>static analysis: The process of evaluating a component or system without executing it, based on its form, structure, content, or documentation.</p>	<p>Analyse statique : Processus d'évaluation d'un composant ou d'un système sans l'exécuter, en fonction de sa forme, de sa structure, de son contenu ou de sa documentation.</p>	<p>Ref : D'après ISO 24765</p>
<p>static testing: Testing a work product without code being executed.</p>	<p>Tests statiques : Tester un produit d'activités sans que le code soit exécuté.</p>	
<p>structural coverage: Coverage measures based on the internal structure of the component.</p>	<p>Couverture structurelle : mesure de couverture basée sur la structure interne du composant.</p>	
<p>stub: A skeletal or special-purpose implementation of a software component, used to develop or test a component that calls or is otherwise dependent on it. It replaces a called component.</p>	<p>Bouchon : une implémentation spéciale ou squelettique d'un composant logiciel, utilisé pour développer ou tester un composant qui l'appelle ou en est dépendant. Cela remplace un composant appelé.</p>	<p>Ref : D'après IEEE 610</p>
<p>system: A collection of components organized to accomplish a specific function or set of functions.</p>	<p>Système : Ensemble d'éléments en interaction organisés pour accomplir une fonction ou un ensemble de fonctions spécifiques.</p>	<p>Ref : D'après ISO 24785</p>

system integration testing: Testing the combination and interaction of systems.	Tests d'intégration système : Tester la combinaison et l'interaction des systèmes.	
system testing: Testing an integrated system to verify that it meets specified requirements.	Tests système : Tester un système intégré pour vérifier qu'il répond aux exigences spécifiées.	Ref : Hetzel
system under test (SUT) : A type of test object that is a system.	Système sous test : Un type d'objet de test qui est un système.	

T

technical review: A formal review type by a team of technically-qualified personnel that examines the suitability of a work product for its intended use and identifies discrepancies from specifications and standards.	Revue technique : Type d'examen officiel effectué par une équipe de personnel qualifié sur le plan technique qui examine l'adéquation d'un produit d'activités à l'usage pour l'usage auquel il est destiné et identifie les divergences par rapport aux spécifications et aux normes.	Ref : Gilb and Graham, IEEE 1028
test: A set of one or more test cases.	Test : un ensemble d'un ou plusieurs cas de tests.	
test analysis: The activity that identifies test conditions by analyzing the test basis.	Analyse de test : L'activité qui identifie les conditions de test en analysant les bases de test.	
test approach: The implementation of the test strategy for a specific project.	Approche du test : l'implémentation de la stratégie de test pour un projet spécifique.	
test automation: The use of software to perform or support test activities, e.g. test management, test design, test execution and results checking.	Automatisation des tests : utilisation de logiciels pour exécuter ou supporter des activités de tests, p.ex. gestion des tests, conception des tests, exécution des tests ou vérification des résultats.	
test basis: The body of knowledge used as the basis for test analysis and design.	Base de test : L'ensemble des connaissances utilisées comme base pour l'analyse et la conception des tests.	Ref : D'après TMap
test case: A set of preconditions, inputs, actions (where applicable), expected results and postconditions, developed based on test conditions.	Cas de test : Un ensemble de conditions préalables, de données d'entrée, d'actions (le cas échéant), de résultats attendus et de postconditions, élaboré sur la base des conditions de test.	Ref : D'après ISO 29119
test case specification: Documentation of a set of one or more test cases. See also: test specification	Spécification de cas de test : Documentation d'un ensemble constitué d'un ou plusieurs cas de test. Voir aussi : Spécification de test	Ref : ISO 29119
test charter: Documentation of test activities in session-based exploratory testing. See also: exploratory testing Synonym: charter	Charte de test : Documentation des activités de test dans le cadre de tests exploratoires basés sur des sessions. Voir aussi : Tests exploratoires Synonyme : Charte	
test completion: The activity that makes test assets available for later use, leaves test environments in a satisfactory condition and communicates the results of testing to relevant stakeholders.	Clôture des tests : L'activité qui rend les actifs de test disponibles pour une utilisation ultérieure, laisse les environnements de test dans un état satisfaisant et communique les résultats	Ref : D'après ISO 29119

	des tests aux parties prenantes concernées.	
test condition: An aspect of the test basis that is relevant in order to achieve specific test objectives. Synonyms: test requirement , test situation	Condition de test : Un aspect des bases de test qui est pertinent pour atteindre des objectifs de test spécifiques. Synonymes : exigence de test, situation de test	
test control: A test management task that deals with developing and applying a set of corrective actions to get a test project on track when monitoring shows a deviation from what was planned. See also: test management	Contrôle des tests : Une tâche de gestion des tests qui traite du développement et de l'application d'un ensemble d'actions correctives pour remettre un projet de test sur les rails quand les métriques de suivi indiquent une déviation par rapport à ce qui a été prévu. Voir aussi : Gestion des tests	
test cycle: Execution of the test process against a single identifiable release of the test object.	Cycle de test : Exécution du processus de test sur une version unique et identifiable d'un objet de test.	
test data: Data created or selected to satisfy the execution preconditions and inputs to execute one or more test cases.	Données de test : Données créées ou sélectionnées pour satisfaire les préconditions d'exécution et les entrées pour exécuter un ou plusieurs cas de test.	Ref : D'après ISO 29119
test data preparation tool: A type of test tool that enables data to be selected from existing databases or created, generated, manipulated and edited for use in testing. Synonyms: test generator	Outil de préparation des données de tests : Type d'outil permettant, à partir de bases de données existantes, de sélectionner, créer, générer, manipuler et éditer des données pour utilisation pendant des tests. Synonymes : générateur de test	
test design: The activity of deriving and specifying test cases from test conditions. See also: test design specification	Conception des tests : Activité consistant à dériver et à spécifier des cas de test à partir des conditions de test. Voir aussi : Spécification de la conception des tests	Ref : D'après ISO 29119
test design tool: A tool that support the test design activity by generating test inputs from a specification that may be held in a CASE tool repository, e.g. requirements management tool, or from specified test conditions held in the tool itself.	Outil de conception de tests : Outil qui de support à l'activité de conception de test en générant les valeurs d'entrées des test à partir de spécifications qui peuvent être présentes dans un répertoire d'outil CASE, (ex. : outil de gestion des exigences) ou de conditions spécifiques de tests contenues dans l'outil lui-même.	
test environment: An environment containing hardware, instrumentation, simulators, software tools, and other support elements needed to conduct a test. Synonyms: test bed , test rig	Environnement de test : Environnement contenant le matériel, les instruments, les simulateurs, les outils logiciels et les autres éléments de support nécessaires à l'exécution d'un test. Synonyme : Banc de test	Ref : ISO 24765

<p>test estimation : The calculated approximation of a result related to various aspects of testing (e.g. effort spent, completion date, costs involved, number of test cases, etc.) which is usable even if input data may be incomplete, uncertain, or noisy.</p>	<p>Estimation des tests : Approximation calculée d'un résultat lié à divers aspects du test (ex. : effort accompli, date d'achèvement, coûts induits, nombre de cas de test, etc.) qui est utilisable malgré des données d'entrée incomplètes, incertaines ou altérées.</p>	
<p>test execution: The process of running a test by the component or system under test, producing actual result(s).</p>	<p>Exécution des tests : Processus consistant à exécuter un test sur un composant ou système en test, en produisant le(s) résultat(s) obtenu(s).</p>	
<p>test execution schedule: A schedule for the execution of test suites within a test cycle.</p>	<p>Calendrier d'exécution des tests : Un ordonnancement de l'exécution des suites de tests au sein d'un cycle de test.</p>	
<p>test execution tool: A test tool that executes tests against a designated test item and evaluates the outcomes against expected results and postconditions.</p>	<p>Outil d'exécution des tests : Un outil de test qui exécute des tests par rapport à un élément de test donné et évalue les résultats par rapport aux résultats attendus et aux postconditions.</p>	
<p>test harness: A test environment comprised of stubs and drivers needed to conduct a test.</p>	<p>Harnais de test : Environnement comprenant les bouchons et les pilotes nécessaires pour exécuter un test.</p>	
<p>test implementation: The activity that prepares the testware needed for test execution based on test analysis and design.</p>	<p>Implémentation des tests : L'activité qui prépare le testware nécessaire à l'exécution des tests sur la base de l'analyse et de la conception des tests.</p>	
<p>test infrastructure: The organizational artifacts needed to perform testing, consisting of test environments, test tools, office environment and procedures.</p>	<p>Infrastructure de test : Ressources organisationnelles nécessaires pour réaliser des tests telles que les environnements de test, les outils de test, les procédures et un environnement bureautique.</p>	
<p>test input: The data received from an external source by the test object during test execution. The external source can be hardware, software or human.</p>	<p>Entrées de test : Données reçues d'une source externe par l'objet de test pendant son exécution. Les sources externes peuvent être matérielles, logicielles ou humaines.</p>	
<p>test item: A part of a test object used in the test process.</p> <p>See also: test object</p>	<p>Article de test : Une partie d'un objet de test utilisé dans le processus de test.</p> <p>Voir aussi : Objet de test</p>	
<p>test leader: On large projects, the person who reports to the test manager and is responsible for project management of a particular test level or a particular set of testing activities.</p> <p>See also: test manager Synonym: lead tester</p>	<p>Test Leader : Dans le contexte de grands projets, la personne qui relève du Test Manager et qui est responsable de la gestion de projet d'un niveau de test particulier ou d'un ensemble particulier d'activités de test.</p> <p>Voir aussi : Test Manager Synonyme : Test Lead</p>	

<p>test level: A specific instantiation of a test process.</p> <p>Synonym: test stage</p>	<p>Niveau de test : Une instantiation spécifique d'un processus de test.</p> <p>Synonymes : Phase de test</p>	<p>Ref : D'après ISO 29119</p>
<p>test management: The planning, scheduling, estimating, monitoring, reporting, control and completion of test activities.</p>	<p>Gestion des tests : La planification, l'ordonnancement, l'estimation, la suivi, la production de rapports, le contrôle et la clôture des activités de test.</p>	<p>Ref : ISO 29119</p>
<p>test management tool: A tool that provides support to the test management and control part of a test process. It often has several capabilities, such as testware management, scheduling of tests, the logging of results, progress tracking, incident management and test reporting.</p>	<p>Outil de gestion des tests : Outil d'assistance à la gestion des tests et de contrôle partiel du processus de test. Il offre souvent de nombreuses fonctionnalités telles que la gestion du testware, la planification des tests, la traçabilité des résultats, le suivi d'avancement, la gestion des incidents et le Reporting.</p>	
<p>test manager: The person responsible for project management of testing activities and resources, and evaluation of a test object. The individual who directs, controls, administers, plans and regulates the evaluation of a test object.</p>	<p>Test Manager : Personne responsable de la gestion de projet des activités et des ressources de test et de l'évaluation d'un objet de test. La personne qui dirige, contrôle, gère l'organisation et règle l'évaluation d'un objet de test.</p>	
<p>test monitoring: A test management activity that involves checking the status of testing activities, identifying any variances from the planned or expected status, and reporting status to stakeholders.</p> <p>See also: test management</p>	<p>Pilotage des tests : Une activité de gestion des tests qui comprend la vérification de l'état des activités de test, l'identification de tout écart par rapport à l'état planifié ou attendu, et le reporting aux parties prenantes.</p> <p>Voir aussi : Gestion des tests</p>	
<p>test object: The component or system to be tested.</p> <p>See also: test item</p>	<p>Objet de test : Composant ou système à tester.</p> <p>Voir aussi : Article de test</p>	
<p>test objective: A reason or purpose for designing and executing a test.</p>	<p>Objectif de test : une raison ou but de la conception et l'exécution d'un test.</p>	
<p>test oracle: A source to determine expected results to compare with the actual result of the software under test.</p>	<p>Oracle de test : Source utilisée pour déterminer les résultats attendus à comparer avec les résultats obtenus de l'application en cours de test.</p>	<p>Ref : D'après Adrion</p>
<p>test plan: Documentation describing the test objectives to be achieved and the means and the schedule for achieving them, organized to coordinate testing activities.</p>	<p>Plan de test : Documentation décrivant les objectifs de test à atteindre et les moyens et le calendrier pour les atteindre, organisée pour coordonner les activités de test.</p>	<p>Ref : D'après ISO 29119</p>
<p>test planning: The activity of establishing or updating a test plan.</p>	<p>Planification de test : Activité de définition ou de mise à jour d'un plan de test.</p>	

<p>test policy: A high level document describing the principles, approach and major objectives of the organization regarding testing.</p> <p>Synonym: organizational test policy</p>	<p>Politique de test : Document de haut niveau décrivant les principes, approches et objectifs majeurs de l'organisation concernant l'activité de test.</p> <p>Synonyme : politique de test organisationnelle</p>	
<p>test procedure: A sequence of test cases in execution order, and any associated actions that may be required to set up the initial preconditions and any wrap up activities post execution.</p> <p>See also: test script</p>	<p>Procédure de test : Une séquence de cas de test dans l'ordre d'exécution, et toutes les actions associées qui peuvent être nécessaires pour mettre en place les préconditions initiales et toutes les activités de bouclage après l'exécution.</p> <p>Voir aussi : Script de test</p>	Ref : ISO 29119
<p>test process: The set of interrelated activities comprising of test planning, test monitoring and control, test analysis, test design, test implementation, test execution, and test completion.</p>	<p>Processus de test : Ensemble d'activités interdépendantes comprenant la planification des tests, le suivi et le contrôle des tests, l'analyse de test, la conception des tests, l'implémentation des tests, l'exécution des tests et la clôture des tests.</p>	
<p>test process improvement: A program of activities designed to improve the performance and maturity of the organization's test processes and the results of such a program.</p>	<p>Amélioration du processus de test : Programme d'activités visant à améliorer le rendement et la maturité des processus de test de l'organisation et les résultats d'un tel programme.</p>	Ref: D'après CMMI
<p>test progress report: A test report produced at regular intervals about the progress of test activities against a baseline, risks, and alternatives requiring a decision.</p> <p>Synonym: test status report</p>	<p>Rapport d'avancement de test : Un rapport de test produit à intervalles réguliers sur l'état d'avancement des activités de test par rapport à une base de référence, aux risques et aux solutions alternatives nécessitant une décision.</p> <p>Synonyme : Rapport sur le statut des tests</p>	
<p>test report: Documentation summarizing test activities and results.</p>	<p>Rapport de test : Documentation résumant les activités et les résultats des tests.</p>	
<p>test reporting: Collecting and analyzing data from testing activities and subsequently consolidating the data in a report to inform stakeholders.</p> <p>See also: test process</p>	<p>Reporting de test : Collecte et analyse des données provenant des activités de test, puis consolidation des données dans un rapport pour informer les parties prenantes.</p> <p>Voir aussi : Processus de test</p>	
<p>test schedule: A list of activities, tasks or events of the test process, identifying their intended start and finish dates and/or times, and interdependencies.</p>	<p>Planning de test : Liste d'activités, de tâches ou d'évènements du processus de test mentionnant leurs dates et/ou heures de début et fin et interdépendances.</p>	
<p>test script: A sequence of instructions for the execution of a test.</p> <p>See also: test procedure</p>	<p>Script de test : Une séquence d'instructions pour l'exécution d'un test.</p> <p>Voir aussi : Procédure de test</p>	

<p>test session: An uninterrupted period of time spent in executing tests. In exploratory testing, each test session is focused on a charter, but testers can also explore new opportunities or issues during a session. The tester creates and executes test cases on the fly and records their progress.</p> <p>See also exploratory testing</p>	<p>Session de test : Laps de temps continu passé à exécuter des tests. En test exploratoire, chaque session de test se focalise sur une charte, mais les testeurs peuvent aussi explorer de nouvelles opportunités ou problèmes durant une session. Le testeur crée et exécute des cas de test à la volée et enregistre leurs évolutions.</p> <p>Voir aussi : Test exploratoire</p>	
<p>test strategy: Documentation that expresses the generic requirements for testing one or more projects run within an organization, providing detail on how testing is to be performed, and is aligned with the test policy.</p> <p>Synonym: organizational test strategy</p>	<p>Stratégie de test : Documentation qui exprime les exigences génériques pour tester dans le cadre d'un ou de plusieurs projets exécutés au sein d'une organisation, fournissant des détails sur la façon dont les tests doivent être effectués, et qui est alignée sur la politique de test.</p> <p>Synonyme : Stratégie de test organisationnel</p>	Ref : D'après ISO 29119
<p>test suite: A set of test cases or test procedures to be executed in a specific test cycle.</p> <p>Synonyms: test case suite, test set</p>	<p>Suite de tests : Ensemble de cas de test ou de procédures de test à exécuter dans un cycle de test spécifique.</p> <p>Synonymes : Suite de cas de test, Ensemble de tests</p>	
<p>test summary report: A test report that provides an evaluation of the corresponding test items against exit criteria.</p> <p>Synonym: test report</p>	<p>Rapport de synthèse de test : Un rapport de test qui fournit une évaluation des éléments de test en comparaison avec les critères de sortie.</p> <p>Synonyme : rapport de test</p>	Ref: ISO 29119
<p>test technique: A procedure used to derive and/or select test cases.</p> <p>Synonyms: test case design technique , test specification technique, test design technique</p>	<p>Technique de test : Procédure utilisée pour dériver et/ou sélectionner les cas de test.</p> <p>Synonymes : technique de conception de cas de test, technique de spécification de test, technique de conception de test</p>	
<p>test tool: A software product that supports one or more test activities, such as planning and control, specification, building initial files and data, test execution and test analysis.</p> <p>See also: CAST</p>	<p>Outil de test : Produit logiciel qui supporte une ou plusieurs activités de test, telles que la planification, le contrôle, la spécification, la conception des fichiers et données initiaux, l'exécution et l'analyse des tests.</p> <p>Voir aussi : CAST</p>	Ref : TMap
<p>test type: A group of test activities based on specific test objectives aimed at specific characteristics of a component or system.</p>	<p>Type de test : Groupe d'activités de test basées sur des objectifs de test spécifiques visant des caractéristiques spécifiques d'un composant ou d'un système.</p>	Ref : D'après TMap
<p>testability: The degree of effectiveness and efficiency with which tests can be designed and executed for a component or system.</p>	<p>Testabilité : Le degré d'efficacité et d'efficience avec lequel les tests peuvent être conçus et exécutés pour un composant ou un système.</p>	Ref: D'après ISO 25010

testable requirements: A requirement that is stated in terms that permit establishment of test designs (and subsequently test cases) and execution of tests to determine whether the requirement has been met	Exigence testable : Exigence exprimée en des termes permettant le démarrage de la conception des tests (et ultérieurement des cas de test) et l'exécution des tests pour déterminer si l'exigence a été satisfaite.	Ref : D'après IEEE 610
tester: A skilled professional who is involved in the testing of a component or system.	Testeur : Un professionnel qualifié qui participe aux tests d'un composant ou d'un système.	
testing: The process consisting of all lifecycle activities, both static and dynamic, concerned with planning, preparation and evaluation of software products and related work products to determine that they satisfy specified requirements, to demonstrate that they are fit for purpose and to detect defects.	Test : Processus consistant en toutes les activités du cycle de vie, statiques et dynamiques, concernant la planification et l'évaluation de produits logiciels et produits liés pour déterminer s'ils satisfont aux exigences et démontrer qu'ils sont conformes aux objectifs et détecter des anomalies.	
testware: Work products produced during the test process for use in planning, designing, executing, evaluating and reporting on testing.	Testware : Produits d'activités réalisés au cours du processus de test pour la planification, la conception, l'exécution, l'évaluation et l'établissement de rapports sur les tests.	Ref : D'après ISO 29119
Traceability: The degree to which a relationship can be established between two or more work products. See also: horizontal traceability, vertical traceability	Traçabilité : La mesure dans laquelle une relation peut être établie entre deux ou plusieurs produits d'activités. Voir aussi : Traçabilité horizontale, Traçabilité verticale	Ref: D'après ISO 19506

U

understandability: The capability of the software product to enable the user to understand whether the software is suitable, and how it can be used for particular tasks and conditions of use. See also: usability	Intelligibilité : Capacité d'un produit logiciel de permettre à l'utilisateur de comprendre si le logiciel est approprié, et comment il peut être utilisé pour des tâches particulières et des conditions d'utilisation. Voir aussi : Utilisabilité	Ref : ISO 25010
unit test framework: A tool that provides an environment for unit or component testing in which a component can be tested in isolation or with suitable stubs and drivers. It also provides other support for the developer, such as debugging capabilities.	Framework de test unitaire : Outil fournissant un environnement pour tests unitaires ou de composant dans lequel un composant peut être testé de façon isolée ou avec des bouchons ou pilotes appropriés. Il fournit aussi une aide au développeur, telle que des fonctionnalités de débogage.	Ref : Graham
unreachable code: Code that cannot be reached and therefore is impossible to execute. Synonym: dead code	Code inatteignable : Code qui ne peut être atteint et est de ce fait impossible à exécuter. Synonyme : Code mort	

usability: The degree to which a component or system can be used by specified users to achieve specified goals in a specified context of use.	Utilisabilité : La mesure selon laquelle un composant ou un système peut être utilisé par des utilisateurs spécifiques pour atteindre des objectifs spécifiques dans un contexte d'utilisation spécifique.	Ref: D'après ISO 25010
usability testing: Testing to evaluate the degree to which the system can be used by specified users with effectiveness, efficiency and satisfaction in a specified context of use.	Test d'utilisabilité : Tests visant à évaluer dans quelle mesure le système peut être utilisé par des utilisateurs spécifiques avec efficacité, efficacité et satisfaction dans un contexte d'utilisation spécifique.	Ref: D'après ISO 25010
use case: A sequence of transactions in a dialogue between an actor and a component or system with a tangible result, where an actor can be a user or anything that can exchange information with the system.	Cas d'utilisation : Séquence de transactions dans un dialogue entre un acteur et un composant ou un système avec un résultat concret. L'acteur peut être un utilisateur ou tout ce qui peut échanger des informations avec le système.	
use case testing: A black box test technique in which test cases are designed to execute scenarios of use cases. Synonyms: scenario testing , user scenario testing	Test de cas d'utilisation : Technique de test boîte noire selon laquelle les cas de tests sont conçus pour exécuter des scénarios de cas d'utilisation. Synonymes : tests de scénarios, tests de scénarios utilisateurs	
user acceptance testing: Acceptance testing conducted in a real or simulated operational environment by intended users focusing their needs, requirements and business processes. See also: acceptance testing	Tests d'acceptation utilisateur : Tests d'acceptation effectués dans un environnement opérationnel réel ou simulé par les utilisateurs prévus en mettant l'accent sur leurs besoins, leurs exigences et leurs processus métier. Voir aussi : Tests d'acceptation	
user interface: All components of a system that provide information and controls for the user to accomplish specific tasks with the system.	Interface utilisateur : Tous les composants d'un système qui fournissent des informations et des contrôles permettant à l'utilisateur d'accomplir des tâches spécifiques avec le système.	
user story: A high-level user or business requirement commonly used in Agile software development, typically consisting of one sentence in the everyday or business language capturing what functionality a user needs and the reason behind this, any non-functional criteria, and also includes acceptance criteria. See also: Agile software development, requirement	User Story : Une exigence d'utilisateur ou métier de haut niveau communément utilisée dans le développement de logiciels Agile, qui consiste généralement en une phrase dans le langage courant ou le langage métier capturant la fonctionnalité dont un utilisateur a besoin et la raison de ce besoin, les critères non fonctionnels, ainsi que les critères d'acceptation. Voir aussi : Développement de logiciels Agile, Exigence	

V

V-model: A sequential development lifecycle model describing a one-for-one relationship between major phases of software development from business requirements specification to	Modèle en V : Un modèle de cycle de vie séquentiel du développement décrivant une relation un pour un entre les principales phases du développement	
---	--	--

delivery, and corresponding test levels from acceptance testing to component testing.	logiciel, de la spécification des exigences métier jusqu'à la livraison. et les niveaux de test correspondants, depuis les tests d'acceptation jusqu'aux tests de composants.	
validation: Confirmation by examination and through provision of objective evidence that the requirements for a specific intended use or application have been fulfilled.	Validation : Confirmation par l'examen et la fourniture de preuves objectives que les exigences, pour un usage ou une application voulue, ont été satisfaites.	Ref: ISO 9000
variable: An element of storage in a computer that is accessible by a software program by referring to it by a name.	Variable : Élément de stockage dans un ordinateur qui est accessible par un programme logiciel en se référant à son nom.	
verification: Confirmation by examination and through the provision of objective evidence that specified requirements have been fulfilled.	Vérification : Confirmation par l'examen et la fourniture de preuves objectives que des exigences spécifiées ont été satisfaites.	Ref: ISO 9000

W

walkthrough: A type of review in which an author leads members of the review through a work product and the members ask questions and make comments about possible issues. Synonym: structured walkthrough	Relecture technique : Type de revue dans laquelle un auteur conduit la revue en parcourant avec les participants un produit d'activités. Les participants posent des questions et font des commentaires sur des problèmes possibles. Synonymes : Relecture technique Structurée	Ref: D'après ISO 20246
white-box test technique: A procedure to derive and/or select test cases based on an analysis of the internal structure of a component or system. Synonyms: structural test technique , structure-based test technique , structure-based technique , white-box technique	Technique de test boîte-blanche : Procédure permettant de dériver et/ou de sélectionner des cas de test sur la base d'une analyse de la structure interne d'un composant ou d'un système. Synonymes : technique de test structurel, technique de test basé sur la structure, technique basée sur la structure, technique boîte-blanche	
white box testing: Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system. Synonyms: clear-box testing , code-based testing , glass-box testing , logic-coverage testing , logic-driven testing , structural testing , structure-based testing	Test boîte-blanche : Test basé sur une analyse de la structure interne du composant ou système. Synonymes : Test de boîtes transparentes, Test basé sur le code, Test de boîtes de verre, Test de couverture logique, Test dirigé par la couverture logique, Test structurel, Test basé sur la structure.	

<p>Wideband Delphi: An expert based test estimation technique that aims at making an accurate estimation using the collective wisdom of the team members.</p>	<p>Wideband Delphi : Technique d'estimation de test basée sur des experts ayant pour objectif de fournir une estimation correcte en utilisant la connaissance collective des membres de l'équipe.</p>	
--	--	--